

Epreuve écrite

Examen de fin d'études secondaires 2012

Section: A

Branche: Espagnol

Numéro d'ordre du candidat

La visita

Se escuchó el ruido de un motor, me asomé a la ventana y advertí cómo un severo coche negro se detenía ante la puerta. Como era sábado bajé a abrir para encontrarme frente a una elegante anciana a la que un uniformado chófer había ayudado a salir del vehículo, y que lo observaba todo al tiempo que asentía con la cabeza, como si lo que viera le gustara realmente.

- ¡Buenos días! – saludó con un leve acento suramericano. – ¿Sería tan amable de invitarme a un café?
- ¡Buenos días! – repliqué un tanto desconcertado por lo inusual de la aparición y la demanda. - ¡Naturalmente! Pase por favor.

Lo hizo tras indicar con un gesto al chófer que la esperara, pero al cruzar el umbral se detuvo para observar todo con profunda atención, al tiempo que una leve sonrisa asomaba a sus labios. Permaneció muy quieta y al fin me miró para musitar, como si con ello pretendiera explicarlo todo:

- Perdone por tan súbita invasión, pero se da la curiosa circunstancia de que nací aquí, y aquí pasé la mayor parte de mi infancia.

- Entiendo – repliqué aunque en verdad no acababa de entenderlo. - ¿Quiere sentarse?

Lo hizo en la única butaca decente del salón y su vista fue a clavarse en la marca que había dejado en la pared la presencia de un enorme cuadro.

- Ese lugar lo ocupaba un retrato de mi madre. ¡Me encantaba ese retrato! Pero antes que nada permítame que me presente: Adelaida Manrique-Cepeda, viuda de Sabina. Y ésta fue, hasta el comienzo de la Guerra Civil, la casa solariega de mi familia.
- ¿Se tuvo que ir por culpa de la guerra?
- Mi padre odiaba las dictaduras, pero por desgracia fue a morir a manos de un tirano aún peor. El general Videla.

- ¿Ha vivido esos setenta años en Argentina?
- No, en un primer momento emigramos a Francia, luego a México y muchos años después nos instalamos en La Patagonia. ¿Me permitiría echar un vistazo a la casa? Nunca fui tan feliz como aquí.
- ¡Está usted en su casa!

Regresar a nuestros orígenes cuando sabemos que la muerte debe de estar cerca, debe significar cerrar el círculo de la vida, recuperando amados recuerdos que permanecían enterrados bajo una montaña de acontecimientos intrascendentes.

La dama contempló el hermoso paisaje y señaló:

-Lo triste del exilio radica en que el tiempo y la distancia embellecen más el lugar que te has



- 35 visto obligada a abandonar. La memoria nos suele jugar malas pasadas, aunque reconozco que en mi caso la memoria no me miente ; incluso tan abandonado como está, este lugar sigue siendo mi hogar. ¿Se ofendería si le hago una propuesta?
- Depende de la propuesta.
 - Soy una mujer muy rica que sabe bien que le queda muy poco tiempo de vida, y mis hijos están muy bien situados ya que heredaron la más que considerable fortuna de mi esposo. Esta casa significa mucho para mí y me duele encontrarla en tan lamentable estado y le quedaría profundamente agradecida si me permitiera restaurarla. No es que pretenda comprársela; seguiría siendo suya, pero me gustaría volver a verla como la veo en mis recuerdos.
- 40
- 45
- Pero no me parece justo que invierta su dinero en algo que no es suyo –la interrumpí, desconcertado.
 - ¿Puede haber algo más mío que mis propios recuerdos? – quiso saber en un tono de voz que evidenciaba que lo decía de todo corazón.

(583 palabras)

Alberto Vázquez-Figueroa, Vivos y muertos (2009)

I. Pregunta :

(15 pts)

Explique por qué la dama insiste tanto en querer restaurar la casa. (200-300 palabras)

II. Competencia lingüística

(10 pts)

1. Busque los adjetivos correspondientes :

- el ruido (l.1)
- el tiempo (l.4)
- la atención (l.11)

2. Exprese en otras palabras :

- un tanto desconcertado (l.8)
- lo inusual (l.8)
- tras (l.10)
- me encantaba (l.19)
- por desgracia (l.23)

3. Use un imperativo en vez de “¿Quiere sentarse?” (l. 16)



Examen de fin d'études secondaires 2012

Section: A

Branche: Espagnol

Numéro d'ordre du candidat

4. Ponga al presente :

“Lo hizo tras indicar con un gesto al chófer que la esperara”. (l. 10)

“Le quedaría profundamente agradecido si me permitiera restaurarla”. (l. 42)

5. Ponga al pasado:

“Pero no me parece justo que invierta su dinero”. (l. 45)

III. Pregunta sobre los textos estudiados

(15 pts)

¿En qué medida la autodefensa de Fidel Castro es una crítica de la situación en Cuba? (200-300)

IV. Traducción

(20 pts)

1. Il est intolérable que les féministes attaquent toutes les publicités, car certaines ne nous font qu'un clin d'œil.
2. Si le père de Daniel devait donner encore une fois la même promesse, il ne le ferait plus.
3. Pourvu que les générations futures apprennent leur leçon : n'oubliez jamais ce qui s'est passé!
4. Bien que l'adolescent n'eût pas le courage de parler directement à la fille, il continuait à la regarder droit dans les yeux.
5. Quand le garçon racontera à ses parents ce que l'officier lui a ordonné, ils auront peur des conséquences.

(97 palabras)

